**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład anglojęzycznych tekstów literackich i medialnych |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translating English language literary and media texts |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Robert Looby |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 30 | I |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | znajomość gramatyki i leksyki języka angielskiego i polskiego (na poziomie C1)umiejętność interpretacji tekstów pisanych i mówionych |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| Zapoznanie z metodologią tłumaczeń pisemnych związanych z zagadnieniami przekładu anglojęzycznych tekstów literackich i medialnych. |
| Zapoznanie z warsztatem tłumacza poparte ćwiczeniami praktycznymi nad przekładem pisemnym |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA |
| W\_01 | Student definiuje wymogi związane z tłumaczeniem angielskojęzycznych tekstów literackich i medialnych. | K\_WO6 |
| W\_02 | Student rozróżnia typowe błędy w medialnych i literackich. | K\_W06 |
| W\_03 | Student metody analizy i interpretacji anglojęzycznych tekstów literackich i medialnych.  | K\_W05 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Student tłumaczy tekstów zróżnicowanych stylistycznie i tematycznie. | K\_U05 |
| U\_O2 | Student dokonuje odpowiedniego doboru sposobu, strategii tłumaczeniowej. | K\_U05 |
| U\_O3 | Student ocenia poprawność tłumaczenia, identyfikuje błędy tłumaczeniowe na poziomie semantycznym i stylistycznym | K\_U05, K\_U01 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Student potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia się. | K\_K01 |
| K\_02 | Student ma świadomość odpowiedzialności tłumacza za rzetelność tłumaczenia | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Problemy przekładu reportażu
2. Problemy przekładu felietonów
3. Problemy przekładu tekstów satyrycznych
4. Problemy przekładu prozy literackiej
5. Problemy przekładu wiersza na przykładzie wybranych ballad
6. Tworzenie listu często popełnionych błędów
7. Edytorstwo
8. Intertekstualność
9. *Culturally Specific Items* (CSI)
10. Zmiana rejestrów
11. Manipulacja przekładu
12. Egzotyzacja i udomowienie
13. Ekwiwalencja dynamiczna i formalna
14. Podsumowanie

Zajęcia są prowadzone z wykorzystywaniem metody projektowej z uwzględnieniem pracy zespołowej i grupowej oraz zarządzania rolami i procesami  |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne*(lista wyboru)* | Metody weryfikacji*(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji*(lista wyboru)* |
| WIEDZA |
| W\_01 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_O2 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W-04 | Metoda SWOT | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| V\_02 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| U-03 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| U\_04 | Praca zespołowa | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Dyskusja, Praca w parach | Obserwacja | zapis w arkuszu ocen |
| K\_02 | Dyskusja, Praca w parach | Obserwacja | zapis w arkuszu ocen |
| K\_04 | Praca w grupach w różnych rolach (lidera, sprawozdawcy, uczestnika) | Obserwacja | zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Stosuje się metodę *continuous assessment*. Studenci oceniani są na podstawie obserwacji prac podczas semestru (75%). W końcowej ocenie brane pod uwagę jest również zaangażowanie i aktywność studenta podczas zajęć oraz odpowiedzi ustne udzielane podczas zajęć na prośbę prowadzącego (25%). Do każdego zadania pisemnego będę zadawać pytania, żeby sprawdzić, czy praca została wykonana samodzielnie.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **60** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
|  |
| Literatura uzupełniająca |
| Douglas Kozlowska, Christian. (1998) *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warsaw: Wydawnictwo Naukowe PWN.Dzierzanowska, Halina. (1977) *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*. Warsaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.Dzierzanowska, Halina. (1988) *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warsaw: Panstwowe Wydawnictwo Naukowe. Piotrowska, Maria. (1997) *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English*. Kraków: Universitas |